

“โครงการ คัดเลือกนักแปลภาษาอังกฤษ”
องค์การกระจายเสียงและแพร่ภาพสาธารณะแห่งประเทศไทย (ส.ส.ท.)

1. หลักการและเหตุผล

ฝ่ายพัฒนาผลผลิตเนื้อหา สำนักสร้างสรรค์เนื้อหา มีภารกิจในการแปล พากย์ การตัดต่อ การจัดทำบริการคำบรรยายแทนเสียง (Closed Captions) การจัดทำบริการเสียงบรรยายภาพ (Audio Description) และ การจัดทำบริการคำบรรยาย (Subtitle) ทั้งรายการในประเทศและต่างประเทศ อาทิ กลุ่มรายการภาพยนตร์ ซีรีส์ สารคดี และรายการสำหรับเด็ก รวมทั้งสร้างบรรณารักษ์และพัฒนาเนื้อหาสาระรายการที่ออกอากาศทางสถานีฯ ตลอดจนแพลตฟอร์มออนไลน์ต่าง ๆ เพื่อให้เข้าถึงกลุ่มผู้ชมทุกเป้าหมาย

โครงการ “คัดเลือกนักแปลภาษาอังกฤษ” มีจุดมุ่งหมายเพื่อคัดสรรนักแปลที่มีทักษะ ความรู้ ความเชี่ยวชาญ และความเข้าใจในการจัดทำบทแปลเพื่อการพากย์ จากบทต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้อย่างมีคุณภาพและประสิทธิภาพตามมาตรฐานของ ส.ส.ท. เพื่อให้สามารถถ่ายทอดข้อมูลในเนื้อหารายการได้ถูกต้อง ครบถ้วน ตรงตามต้นฉบับ และสามารถสร้างบรรณารักษ์ได้เหมาะสมกับประเภทรายการที่หลากหลาย

ทั้งนี้ โครงการ “คัดเลือกนักแปลภาษาอังกฤษ” นอกจากจะเพิ่มจำนวนนักแปลที่มีคุณสมบัติดังกล่าวแล้ว จะยังส่งเสริมให้ผู้ชมสามารถรับชมรายการต่างประเทศที่ออกอากาศทางสถานีฯ และแพลตฟอร์มออนไลน์ต่าง ๆ ได้อย่างเต็มบรรณารักษ์ และเข้าใจเนื้อหารายการได้ถูกต้อง ครบถ้วน

2. วัตถุประสงค์

1. เพื่อคัดเลือกนักแปลที่มีทักษะและความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. เพื่อให้ได้นักแปลที่มีคุณภาพและมีประสิทธิภาพในการทำงานร่วมกับ ส.ส.ท.
3. เพื่อสนับสนุนภารกิจงานแปลของสำนักสร้างสรรค์เนื้อหาให้บรรลุผลตามเป้าหมาย

3. ผลสำเร็จที่ได้รับ

1. เพิ่มจำนวนนักแปลภาษาอังกฤษ ที่มีคุณภาพตามความต้องการของโครงการฯ
2. บทแปลเพื่อการพากย์รายการต่างประเทศฉบับภาษาไทยมีคุณภาพมากขึ้น
3. เพิ่มความน่าเชื่อถือแก่องค์กร ให้ผู้ชมรายการต่างประเทศได้รับข้อมูลที่ถูกต้อง ครบถ้วนและมีบรรณารักษ์

4. คุณสมบัติของผู้สมัคร

1. เป็นผู้มีความรู้ความสามารถ และทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. มีความเข้าใจและสามารถจัดทำบทแปลเพื่อการพากย์รายการแต่ละประเภท
3. สามารถตีความเนื้อหาบทต้นฉบับภาษาอังกฤษ และถ่ายทอดเป็นภาษาไทยได้ถูกต้อง ครบถ้วน และมีอรรถรส
4. มีความเข้าใจเนื้อหาและรูปแบบรายการประเภทต่าง ๆ เพื่อจัดทำบทแปลสำหรับการพากย์อย่างมีคุณภาพ
5. รู้จักการเข้าถึงแหล่งข้อมูล เพื่อค้นคว้าหาความรู้ใหม่ ๆ และทันสมัยอยู่เสมอ
6. มีความละเอียดรอบคอบและมีความรับผิดชอบ ตรงต่อเวลา
7. มีทัศนคติเชิงบวก รับฟังความคิดเห็นและข้อเสนอแนะจากผู้อื่น
8. มีจรรยาบรรณของนักแปลที่ดีและมีความเป็นมืออาชีพ

5. ระยะเวลาการดำเนินโครงการ

เดือนพฤษภาคม – กันยายน พ.ศ.2566 ระยะเวลา 5 เดือน

6. ขั้นตอนการดำเนินการ

1. ประกาศรับสมัครนักแปลภาษาอังกฤษ ผ่านช่องทาง Social Network, Website Thai PBS, เพจ Facebook Thai PBS และเพจ Facebook ALTV ช่อง 4 ทวีเรียนสนุก
2. รวบรวมใบสมัคร และคัดเลือกผู้ผ่านคุณสมบัติเพื่อทดสอบการแปล
3. จัดเตรียมสคริปต์ต้นฉบับภาษาอังกฤษและไฟล์วิดีโอรายการประเภทต่าง ๆ เพื่อใช้ประกอบการทดสอบการแปล
4. ผู้สมัครทำแบบทดสอบการแปลผ่านทางออนไลน์ โดยกำหนดระยะเวลาส่งผลงานภายใน 11 วัน นับจากวันที่ส่งแบบทดสอบให้ทางอีเมล
5. ส่งผลงานการแปลของผู้เข้าทดสอบให้ผู้เชี่ยวชาญทำการตรวจและประเมินผล
6. รวบรวมแบบประเมินจากผู้เชี่ยวชาญ และสรุปผล
7. ประกาศผลผู้ผ่านการคัดเลือก ทาง Website Thai PBS และส่งอีเมลแจ้งรายบุคคล

7. ระยะเวลาการสมัคร

- สามารถดาวน์โหลดใบสมัคร ได้ที่ <https://org.thaipbs.or.th/newsorg/prnews>
- กรอกใบสมัคร แนบประวัติส่วนตัวพร้อมตัวอย่างผลงานการแปล มาที่
อีเมล translation.content@thaipbs.or.th
- ผู้สนใจส่งใบสมัครพร้อมตัวอย่างผลงานการแปล ภายในวันที่ 1-20 พฤษภาคม พ.ศ.2566
- สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม โทร. 02-790-2290 (เวลาทำการ จันทร์-ศุกร์ 09:00 น.-18:00 น.)